

* دانشجوی گرامی: لطفاً، گزینه ۱ را در قسمت کد سری سؤال برگه پاسخنامه خود، علامت بزنید.

بدیهی است، مسئولیت این امر بر عهده شما خواهد بود.

** این آزمون نمره منفی ندارد.

* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نمی باشد.

I- Directions: choose the best choice (a, b, c or d) then mark it on your answer sheet.

۱. عمل شناسایی عوامل حاکم بر فرآیند سخن متکلم از سوی مخاطب چه نامیده می شود؟

الف. تحلیل متن ب. درک مطلب ج. دانش سخن د. مهارت خواندن

۲. به چه دلیل ترجمه فارسی «لطفاً یک تکه گچ بیاورید» برای جمله انگلیسی «Go and bring a piece of chalk!» ترجمه ای

مناسب نیست؟

a) Because the English sentence doesn't have the word "please".

b) Because the Persian structure doesn't express a request directly.

c) Because they are not syntactically equal.

d) Because they are not of equal degree of intimacy

۳. بنابر نظر کت فورد در چه محوری، ترجمه به دونوع کامل و غیرکامل تقسیم می شود؟

الف. توصیف زبانی ب. متن زبان مقصد ج. میزان ترجمه د. ردیف ساختمان زبانی

4. Look at the following sentences.

SL: Phonology is the study of sound systems of a language.

TL: فونولوژی عبارت است از مطالعه سیستم صوتی زبان

چرا در ترجمه فوق «فونولوژی» و «سیستم» ترجمه محدود محسوب می شوند؟

الف. چون در سطح تکواژ شناسی امر جایگزینی انجام نگرفته است.

ب. چون در سطح آواشناسی امر جایگزینی صورت نگرفته است.

ج. چون در سطح معناشناسی امر جایگزینی اعمال نشده است.

د. چون در سطح نحو امر جایگزینی اتفاق نیافتاده است.

۵. در کدام نوع ترجمه پیام و معنای متن مبدأ معیار است نه تعداد کلمات ، جملات و عبارات ؟

الف. آزاد ب. کامل ج. ردیفی د. کلمه ای

۶. ترجمه فارسی زیر چه نوع ترجمه ای است؟

“The building of a platelet mass at the site of vascular injury serves many functions”

جمع شدن توده پلاتلت در سایت آسیب عروقی دارای نقش فراوانی است.

a) full b)partial c)free d)restricted

7. translation attempts to produce on its reader an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original.

a)Communicative b)Semantic c)Dynamic d)Relative

۸. براساس دیدگاه نیومارک ترجمه «ازچمن دورشوید» برای جمله «keep off the grass» چه نوع ترجمه ای است؟

الف. پیامی ب. آزاد ج. معنایی د. اصطلاحی

9.relevant features are those which are relevant to the communicative functioning of a sentence.

a) Linguistically b) Functionally c)Organizationally d) Distinctively

۱۰. جمله زیر از چه جهت ترجمه ناپذیر است؟

«تزئین سفره عقد پذیرفته می شود»

الف. زبانشناختی ب. معنایی ج. فرهنگی د. عقیدتی

۱۱. معادل فارسی واژه "mind" در عبارت "out of sight , out of mind" کدام گزینه است؟

الف. دل ب. جان ج. فکر د. سر

12. Which type of semantic relation exists between “conception” and “idea”?

a) antonymy b)hyponymy c)taxonomy d)synonymy

13. Which alternative is the English equivalent of “چای پررنگ”?

a) heavy tea b)strong tea c)dark tea d)thick tea

14. A lexical item which has NOT a meaning of its own but is used to relate the content words to one another in a syntagm is named as

- a) lexical item b) content word c) structure word d) collocation item

15. What is the TL equivalent of the underlined word in the following sentence?

“ He has promised to quander his whole immense fortune.”

- الف. واریسی کردن ب. صرف کردن ج. ولخرجی کردن د. پرداخت کردن

16. meaning is that which a piece of language conveys about the social circumstances of its use.

- a) Referential b) Stylistic c) Affective d) Reflected

17. Determine the type of meaning layer in which the items in the following set differ from one another.

“Will you belt up?”

“Could you lower your voice please?”

- a) reflective b) affective c) stylistic d) referential

۱۸. با توجه به گرایشهای نوین در زبانشناسی، واحد پیام در دادو سندهای زبانی چیست؟

- الف. متن ب. جمله ج. عبارت د. کلمه

۱۹. معادل فارسی عبارت "a bigger acreage of oats" کدام گزینه است؟

- الف. زمین بیشتری از جو ب. جریب بزرگتری از جو

- ج. هکتار وسیعتر جو د. مساحت بیشتر جو

۲۰. دو جمله زیر در چه لایه ی معنایی با هم تفاوت دارند؟

“My father gave me this car.”

“This car my father gave.”

- الف. بین شخصی ب. زیربنایی ج. ارجاعی د. متنی

21. Determine the best Farsi equivalent for the following English sentence:

“Some old people are oppressed by the fear of death.”

الف. برخی از سالمندان را ترس از مرگ ناراحت می کند.

ب. برخی از سالمندان از ترس مردند.

ج. ترس از مرگ، برخی سالمندان را آزار می دهد.

د. مرگ برخی از سالمندان را می هراساند.

۲۲. معادل فارسی جمله انگلیسی "He broke his leg" چیست؟

الف. پایش شکست ب. پایش را او شکست ج. او پایش را شکست د. پایش شکسته شد.

23. What aspect of language differentiates the following two sentences?

“In what country was she born?”

“What country was he born in?”

a) register b) mode c) style d) dialect

۲۴. معادل انگلیسی کلمه "سوزاندن" در جمله "در برخی از کشورهای اروپایی مرده ها رامی سوزاندند" کدام گزینه است؟

a) cauterize b) oxidize c) cremate d) scorn

۲۵. معادل فارسی علامت اختصاری UN چیست؟

الف) یو این ب) سازمان ملل ج) سازمان ملل متحده د) یونایتد نیشن

۲۶. معادل فارسی جمله انگلیسی "I hear you are planning to leave here" کدام گزینه است؟

الف. از تو شنیده اند که در نظر داری اینجا را ترک کنی.

ب. شنیده ام که می خواهی از اینجا بروی.

ج. از تو شنیدم که می خواهی از اینجا بروی.

د. شنیدم که در نظر داری اینجا را ترک کنی.

۲۷. معادل فارسی "همه اینها را تلفن بی سیم تغییر داده است" برای جمله انگلیسی "Wireless telephony changed all that" براساس کدام لایه معنایی نامناسب است؟

- a) interpersonal b) ideational c) referential d) textual

28. Which alternative has M+M+H+Q arrangement.

- a) Some important caveats to bear in mind.
b) An intensive training course
c) Other economists to come
d) A war of aggression

29. What is the best equivalent for the following English title:

"the Bleakest Days of Shi'ism"?

- الف. تاریکترین روزهای شیعه گرایی ب. سخت ترین روزگار برای شیعه
ج. تاریکترین روزهای شیعیان د. بدترین دوران یاران شیعه

۳۰. معادل فارسی عبارت انگلیسی "all-out war" کدام گزینه است؟

- الف. جنگ نابودگر ب. جنگ خارجی ج. جنگ فراگیر د. جنگ تمام عیار

II- Determine the Farsi equivalent of the underlined elements in the given Passages.

Passage 1: (۱ نمره)

Addressing business envelopes can be a time – consuming, especially when it's done by hand or by type writer.

۱.

۲.

Passage 2: (نمره ۱/۷۵)

To understand social science, we must first ask how scientific investigation is different from other kinds of human activity and knowledge.

۳.

۴.

۵.

Passage 3: (نمره ۲/۲۵)

One day Socrates stood for hours in the street, never moving , thinking all the time about some question in which he was interested . The people passed him and smiled.

Night came and still the little man stood thinking. The next morning, when the sun struck warmly on his head, Socrates stirred. He had thought all round the subject in which he had been lost and found out what he wanted to know.

۶.

۷.

۸.